

---

## ЭЛЕМЕНТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

А.Ю. Савосин

Московская гуманитарно-техническая академия  
1-й Котляковский пер., 1, Москва, Россия, 115201

Статья описывает некоторые особенности публицистических текстов, связанные с использованием выразительных средств языка. Общее описание текстов делается с позиции диктемной теории. Метафора выделяется как основное выразительное средство. Выразительные средства имеют эстетическую и убеждающую функцию в зависимости от цели субъекта речевого воздействия.

**Ключевые слова:** публицистический текст, выразительные средства языка, диктемная теория.

Публицистический стиль рассчитан на передачу сообщения неизвестному и не определенному количественно получателю информации. У таких текстов, как правило, имеется массовый рассредоточенный адресат. Необходимо также отметить такую особенность публицистических текстов, как их обусловленность социокультурной ситуацией, с одной стороны, и способность (в определенной степени) вызвать изменение этой ситуации — с другой [9. С. 180]. Стилиевое оформление текста обеспечивается диктемами, сверхфразовыми единствами, выделенными М.Я. Блохом.

Диктема — непосредственная тематическая составляющая текста, его элементарная темовыражающая сегментная единица, формируемая предложениями [2. С. 56]. Только при анализе полного состава диктемы высказывание можно отнести к тому или иному стилю. При анализе стилиевого оформления публицистических текстов важен анализ диктем, в которых автор намеренно употребляет элементы разных стилей (например, жаргонные элементы, термины и лексика, заимствованная из художественной литературы).

Используя элементы различных функциональных стилей, публицистические тексты отражают их типические черты и обеспечивают выразительность. Информативную функцию выполняют диктемы-информемы. Диктемы с преобладающей оценочной информацией, предназначенной для воздействия на читателя, называются прагмемами [10. С. 6].

В публицистических текстах часто представлена система стереотипов общественного сознания, в которые входит ряд привычных и достаточно устойчивых ситуаций независимо от характера обсуждаемого события. В этих текстах используются номинации, которые называют «ключевыми словами идеологической системы» [6. С. 184]. Зачастую такие слова становятся актуальными, а затем входят в историю благодаря публичным заявлениям политиков и государственных деятелей.

В связи с этим стоит обратить внимание на публицистические тексты, написанные для произнесения перед широкой аудиторией. Задачей таких произведений является исключение поводов для сомнения в правильности точки зрения гово-

рящего и стремление изменить мнение слушателя. Устойчивые выражения могут терять убедительность, если автор употребляет их слишком часто. В связи с этим авторам необходимо проявлять изобретательность для поддержки внимания субъекта речевого воздействия. Инструментом выразительности публицистического текста являются лексические и синтаксические выразительные средства языка. В лексические входят тропы. Одним из основных является метафора.

В качестве примера можно рассмотреть фрагмент из речи Джулиана Ассанжа на форуме свободной прессы в Осло в 2010 г.:

In the broad framework of what we do it is to try and build a historical record, an intellectual record of how civilization actually works in practice now, everywhere, in every country around the world. Because all our decisions — individual decisions, our political decisions — are based upon what we know. Humanity is nothing but what we know and what we have.

Речь идет о добровольцах, которые на безвозмездной основе публикуют в открытом доступе секретную информацию правительств и военных ведомств, а также дипломатическую переписку посольств США с Государственным Департаментом.

Первичной задачей автора данной речи было убеждение слушающего в правильности действий организации, которую представляет автор.

Здесь можно видеть способ придания положительной характеристики действиям и заслугам.

На данном примере открытая публикация секретных данных о государственных и военных преступлениях, а также журналистские расследования представляются в качестве исторического события. Слушателю предлагается взглянуть на деятельность автора с точки зрения будущего наблюдателя.

В отличие от нейтральных газетных статей и заметок, публицистические тексты характеризует открытое выражение мнения автора. Оценочная информация является отражением субъективного авторского начала. В некоторых случаях через формулировку говорящего может быть передана некая общая оценка — мнение учреждения, политической партии, общественной организации или же государства в целом.

Индивидуальность предмета предопределяет оценочность посвященного ему текста, как в содержательном, так и в речевом плане. Публицистические статьи, как правило, представляют собой критику событий и деятелей. Исходя из этого средства, употребляемые автором, могут содержать положительную или отрицательную оценку. Сравним две прагмемы в качестве примеров:

1) The republicans have *lazily assumed* that the question of constitutional change will somehow resurface upon the Queen's death, especially with the *mildly alarming* realisation that the *goofy* Prince Charles will become our King. (The Daily Telegraph Australia);

2) Despite living in the greatest city on earth during a period of *unprecedented* wealth, abundance and freedom, there are a small number amongst us in Sydney who *feel that absolutely everything is wrong* and who wish to dismantle every structure underpinning Australian achievement. (The Daily Telegraph Australia).

В первом примере употреблены эпитеты, отражающие скептицизм автора по отношению к формальностям конституционной монархии в рамках современных реалий. Австралийские республиканцы здесь «лениво приняли во внимание» вопрос о престолонаследнике. При этом сам принц удостоен эпитета «*goofy*», что означает «глупый, бестолковый». Критике здесь подвергается не только форма правления, но и ее противники.

Во второй прагмеме автор рассуждает о реалиях, ценных, скорее, для стороннего наблюдателя, нежели для австралийца. Речь идет о протестах против социальной и экономической политики. Автор критикует демонстрантов за неуместность их активности в период «беспрецедентного богатства, изобилия и свободы». По отношению к протестующим автор также употребил гиперболу: «...в то же время в Сиднее есть незначительное количество людей, которые думают, что абсолютно все не так, как нужно...».

Таким образом, выбор положительных выразительных средств для описания социальной и экономической среды и негативных — для протестующих оправдан.

Характерным для публицистических текстов является использование разговорных и жаргонных номинаций в диктемах обоих типов. При этом данные слова сочетаются с лексикой, заимствованной из художественной литературы.

Сочетание таких языковых средств несет усилительно-экспрессивную информацию. Книжная лексика в сочетании с разговорной создает языковую оппозицию, — некие идеалы в представлении автора противопоставляются негативно оцениваемым событиям, лицам и предметам. Стоит отметить, что выразительная лексика, заимствованная из художественной литературы, может использоваться в целях создания иронии. В примере ниже приведен заголовок-прагмема статьи на политическую тему.

**Пример 1:** THEY might have *puckered up*, but that doesn't mean they have *made up*. (The Herald Sun).

Предложение можно перевести как «они, может быть, и вытянули губы, но это не значит, что они поцеловались». Глагол to *pucker up* (*разг. вытянуть губы для поцелуя* — Прим. пер.) относится к разговорной лексике. Предложение служит аллегорией на разногласия правящей партии и оппозиции в вопросах принимаемого закона.

**Пример 2:** The extent of the *goodwill* towards the Queen has been underscored during her visit by the *hostility* towards Gillard over her failure to *curtsy* even though she did nothing wrong. (The Daily Telegraph Australia).

Во втором примере книжная лексика употребляется в контексте комментариев на тему визита королевы Великобритании в Австралию в октябре 2011 г. В примере говорится, что, несмотря на то, что премьер-министр Австралии не сделала ничего плохого, ее неправильный реверанс рассердил королеву.

Автор, как видно из статьи, из которой взята данная диктема, с иронией относится к устаревшим традициям в отношениях южного континента с бывшей метрополией.

Изучение приемов речевого воздействия объединяет исследования различных сфер коммуникации и типов дискурса: публичную речь, межличностное общение, дискурс СМИ, публицистику, рекламу, практику связей с общественностью. В работах о науке речевого воздействия анализируются следующие задачи говорящего:

- 1) изменение отношения к какому-либо объекту, изменение ценностного значения объекта для субъекта (в публицистике выражается с помощью выразительных средств);
- 2) формирование общего эмоционального настроения;
- 3) перестройка категориальной структуры индивидуального сознания, введение в нее новых категорий.

Хотя все вышеописанные типы воздействия имеют прототипические образцы, представляющие тот или иной способ убеждения партнера в наиболее яркой форме, в действительности большинство речевых воздействий рассчитано на комплексную реакцию, включающую и эмоциональный настрой, и изменение коннотативных значений, и — что самое главное — коррекцию модели мира, существующую в сознании читателя.

Аудитория средств массовой информации представляет собой общество в целом. Газеты, как правило, ассоциируются с определенными категориями населения и людьми конкретных политических взглядов. Публицистические статьи могут выражать мнение редакции или некоторых профессиональных кругов.

Среди наиболее популярных газет Австралии ярко выраженной консервативной ориентации придерживается мельбурнская газета *The Herald Sun*. Издающаяся по всему южному континенту *The Australian* меняла точку зрения несколько раз на протяжении своей истории. Мнение зависело от правящей партии. В настоящее время издание считается консервативным. Либеральная газета *The Sydney Morning Herald*, выходящая в штате Новый Южный Уэльс, по словам редакторов, ориентирована на молодую, путешествующую поликультурную публику.

Аудитория современных средств массовой информации зависит также от усилий учредителей в распространении территории вещания и повышения узнаваемости марки. Нередки случаи, когда некоторые печатные издания и ресурсы всемирной сети Интернет становятся инструментом политической пропаганды правящих кругов. В такой ситуации независимые источники информации будут пользоваться большим доверием среди читателей, а, следовательно, иметь возможность влияния на сознание аудитории. В этой связи субъективное мнение автора представляет собой не только критику событий и личностей, но и инструмент влияния на общественное сознание. Лингвистические средства становятся элементами, которые влияют на анализ содержания текста читателем.

К своей специфической аудитории обращены другие виды публицистики. Научно-популярные издания, тексты которых в некоторой мере близки по стилю публицистике, имеют, как правило, довольно узкий круг читателей, занятых в какой-либо сфере науки. В англоязычном мире аудитория подобных изданий последнее время расширяется. Стоит отметить особую задачу англоязычной научно-популярной литературы — борьба за распространение идей эволюционизма

(система взглядов в изучении истории жизни, подразумевающая всеобщее постепенное (упорядоченное) и закономерное (последовательное) развитие, — прим. авт.). В частности, в Великобритании и США сильны позиции противостоящего учения — креационизма, основанного на религиозных догматах.

Таким образом, ученые взяли на себя ответственность за решение задачи распространения идей, основанных на исследованиях и опытах в противовес религиозному образованию.

Ученые стараются, чтобы и родители, и сфера образования соблюдали права детей и предоставляли им право выбора своих собственных убеждений. Безусловно, для многих учащихся научные тексты, в том числе описания рождения и истории вселенной, могут быть сложны, следовательно, авторы излагают факты понятным языком. Перед авторами научно-популярной литературы стоит задача расширения своей аудитории, для чего им, в частности, приходится уделять особое внимание выразительным средствам. Далее приведены диктемы, позволяющие выявить прагматический потенциал выразительных средств в научно-популярной литературе как инструмента образования в противостоянии с религиозными догматами.

Для определения специфики аудитории того или иного публицистического текста необходимо выяснить отношения субъекта и объекта речевого воздействия.

Задача субъекта речевого воздействия состоит в регулировании деятельности своего собеседника (как интеллектуальной, так и физической) при помощи речи. Под этим имеется в виду не только побуждение к каким-либо действиям, но и влияние на принятие решений, на представления о мире, на систему ценностей и убеждений.

Обычно анализ речевого воздействия проводится именно с позиции говорящего субъекта, — т.е. того, кто осуществляет воздействие. Объект речевого воздействия испытывает на себе влияние других в вербальной форме.

Современный мир невозможно себе представить без рекламы в широком смысле слова. Убеждение является ее главным инструментом. Задача убеждения аудитории в правильности утверждений автора стоит не только перед рекламой, но и перед средствами массовой информации в целом. Публицистические тексты в современном мире имеют особое значение там, где есть полемика и противостояние двух или больше идей. Споры в данном случае могут быть самыми различными — политическими, научными, социальными, экономическими и т.д. [5. С. 24].

По своей сути публицистические статьи являются развернутым рассуждением на тему события, освещенного в новостях. В основном тексты данного типа затрагивают политические, социальные или же экономические темы. Выбор оправдан, так как события именно в данных сферах влияют на большую часть населения.

Однако публицистические статьи пишутся на отдаленные от указанных сфер темы. Не все публицистические тексты имеют широкую аудиторию. Зачастую некоторые ориентированы лишь на определенную узкую группу заинтересованных читателей.

Научно-популярная литература по типу стиля, как упоминалось выше, в какой-то мере близка публицистике. В качестве доказательства этого утверждения можно привести работы Стивена Хокинга, одного из наиболее влиятельных и известных широкой общественности физика-теоретика. Его работы пользуются популярностью в настоящее время. Ниже приведен отрывок из его труда «Краткая история времени» (*A Brief History of Time*).

**Пример:** The whole history of science has been the gradual realization that events do not happen in an arbitrary manner, but that they reflect a certain underlying order, which may or may not be divinely inspired [13].

В этом отрывке, как, впрочем, и в названии самой книги, видна ирония автора. Используя лексику, характерную в первую очередь для научной литературы, автор заканчивает фразу словами, которые не только далеки от науки, но и превращают само предложение в парадоксальное высказывание («divinely inspired» — по божественному вдохновению).

В качестве примера научно-популярной литературы как близкой по типу стиля к публицистике можно привести работы британского этолога, популяризатора эволюционной биологии, оксфордского профессора Ричарда Докинса. Ниже приведен отрывок из его труда «Бог как иллюзия» (*The God Delusion*):

Commandments, which are the subject of such bitter contention in the culture wars of America's boondocks. The other is by example: God, or some other biblical character, might serve as — to use the contemporary jargon — a role model [12].

В диктете, затрагивающей актуальные проблемы общества, автор употребляет разговорное слово *boondocks* (разг. — захолустья, прим. пер.), а завершается фраза словом, которое уже сам автор отмечает как «современный жаргон» — *ролевая модель*. Здесь важно отметить одну из особенностей употребления выразительных средств в публицистическом тексте, а именно неожиданность метафоры или эпитета по отношению к описываемому предмету.

Существует множество примеров публицистики, посвященной спорту. Соревнования часто ассоциируются с эмоциями как самих участников, так и наблюдателей. Критика и переживания зрителей отражается в текстах.

**Пример:** Beckham says his hunger to play is as strong as ever, he has no ambitions to move into management once he does call it a day.

Речь в отрывке идет об одном из самых известных игроков сборной Англии по футболу. Комментируя варианты продолжения карьеры футболиста после окончания контракта с очередным клубом, автор употребляет метафору *hunger* (голод; эквивалент метафоры в русском языке — «жажда») в значении «желание, стремление». Высказывание завершается разговорным выражением *to call it a day*, что означает «завершить что-либо делать».

В качестве другого примера публицистического стиля можно также привести популярную для газет рубрику — обзор художественных фильмов. Рассмотрим отрывок из рецензии на фильм «Семь дней и ночей с Мэрилин Монро» (*My week with Marilyn*) из британской газеты *The Guardian*.

**Пример:** This was the tense and ill-fated light comedy *The Prince and the Showgirl*, scripted by Terence Rattigan, a film that became a legend for the lack of chemistry between its insecure and incompatible stars.

Как мы видим, текст, посвященный актуальному событию, насыщен выразительными средствами, а в приведенной выше диктете присутствует в том числе и разговорный элемент — *chemistry*. Эквивалентом данной метафоре человеческих отношений может быть русское «искра».

По когнитивной теории метафоры основой процессов метафоризации являются процессы обработки структуры знаний — так называемых фреймов и сценариев. Знания, реализующиеся в этих элементах, представляют собой обобщенный опыт взаимодействия человека и окружающего мира — объектов и общества [6. С. 11].

Особую роль по данной теории играет опыт непосредственного взаимодействия с материальным миром, отражающийся на языковом уровне. Метафоризация основана на взаимодействии двух структур знаний — когнитивной структуры источника и когнитивной структуры цели. Автор текста использует сходство некоторых областей цели и источника для метафорической проекции, называемой также когнитивным отображением. Предположение о частичном воспроизведении структуры источника в структуре цели получило название гипотезы инвариантности. Использование метафорической проекции отображается на уровне семантики предложения и текста.

Отступая от австралийской тематики, приведем в качестве примера фрагмент известной речи Президента США Джими Картера на тему энергетического кризиса восьмидесятых годов прошлого века.

“The energy crisis has not yet overwhelmed us, but it will if we do not act quickly... Our decision about energy will test the character of the American people and the ability of the President and the Congress to govern this nation. This difficult effort will be the 'moral equivalent of war, 'except that we will be uniting our efforts to build and not to destroy” [11. С. 418—420].

Одна из главных метафор речи — война. Именно с этим явлением Картер сравнил энергетический кризис. Данная аналогия обращает внимание адресата на идею противостояния определенной угрозе и объединения усилий общества для ее преодоления, что является частью когнитивной структуры.

Проблема восприятия данной метафоры заключается, помимо вышеуказанного, в том, что даже если читатель не признает существование внешнего врага и считает, что вероятно какая-либо внешняя угроза, то не может и возникнуть вопрос об истинности или ложности. Но если читатель видит реальность так, как ее описывает метафора (если в данном случае читатель воспринимал кризис как войну), тогда была бы возможность ответить на вопрос, положительно или отрицательно данное явление в зависимости от того, соответствуют ли следствия из метафоры реальному положению дел.

Та же системность, которая позволяет нам осмыслить некоторый аспект одной идеи в терминах (например, интерпретировать кризис как войну), с неизбежностью затемняет другие стороны этой идеи. Позволяя сосредоточить внимание на одной стороне понятия (например, на «военной» стороне задачи решения кризиса), метафора может препятствовать тому, чтобы мы заметили другие аспекты поня-

тия, которые не могут быть совмещены с нею. Например, во вполне знакомой многим ситуации спора при атаке позиций противника и защите своих теряется из виду кооперативность спора. В некотором смысле один участник спора, пытаясь достичь взаимопонимания, тратит свое время, которое является принадлежащей ему ценностью. Но, когда идет война, сотрудничество теряется из виду. Приведенные метафорические концепты обеспечивают лишь частичное понимание коммуникации, спора и времени, скрывая многие стороны этих понятий.

Важно отметить, что метафорическое структурирование понятийных областей оказывается частичным, а не глобальным. Если бы оно было глобальным, то один концепт абсолютно совпадал бы с другим, а не просто понимался в его терминах [6. С. 33]. Например, в действительности время — не деньги. Если кто-то пытается безуспешно потратить время в попытках что-либо сделать, то вернуть потраченное время невозможно. С другой стороны, метафорические концепты могут выйти за рамки обычного мышления и речи в образное мышление.

Таким образом, если идеи — это объекты, их можно выстраивать в речи по усмотрению автора. Когда мы говорим, что концепт структурирован метафорой, мы имеем в виду, что он частично структурирован и может быть расширен только в определенном направлении.

Способность метафоры определять действительность можно обозначить как одну из наиболее важных ее функций в публицистике. Она осуществляют это посредством последовательного ряда действий, высвечивающих одни свойства реальности и скрывающих другие. Принятие метафоры, заставляющей нас сосредоточить внимание только на тех сторонах опыта, которые она высвечивает, приводит нас к необходимости выработать какое-либо мнение об истинности ее следствий. Условно называемые истины могут быть истинными только относительно той реальности, которая определяется этой метафорой. Высвечивание отдельных свойств источника в областях цели, возникающее в процессе метафорической проекции и проявляющееся на уровне предложения и текста в виде метафорических следствий, часто называют профилированием [Там же. С. 9].

Когнитивная теория метафоры вносит значительную часть истины в проблему изучения процесса взаимодействия когнитивной области источника и области цели в процессе метафоризации.

Итак, в статье описана специфика публицистических текстов, а в качестве примеров использования выразительных средств как инструмента выражения автора к событию или деятелю, а также как способа изменения отношения реципиента к объекту критики приведены диктемы из текстов. Выбор средств зависит от содержания текста, которое, в свою очередь, раскрывает предметы мироздания. Аудиторией текста может быть как общество в целом, так и определенная немногочисленная его часть. Метафора является основным выразительным средством публицистического текста. Она формируется в ходе обработки структуры существующих знаний о мире. Функция метафоры в публицистическом тексте может быть как эстетической, так и убеждающей в зависимости от целей автора. Результатом воздействия выразительных средств может стать изменение отношения читателя к описываемым событиям или лицам, а также к действительности в целом.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Блох М.Я.* Диктема в уровневой структуре языка // Вопросы языкознания. — № 4. — 2000. — С. 56—68.
- [2] *Будаев Э.В., Чудинов А.П.* Зарубежная политическая лингвистика: Учеб. пособие. — М.: Флинта; Наука, 2008.
- [3] *Гордон Д., Лакофф Дж.* Постулаты речевого общения // Новое в зарубежной лингвистике. — 1985. — № 16.
- [4] *Демьянков В.З.* Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. — 1994. — № 4. — С. 17—33.
- [5] *Иссерс О.С.* Речевое воздействие: Учеб. пособие. — 2-е изд. — М.: Флинта; Наука, 2011.
- [6] *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем. 2-е изд. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
- [7] *Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика. — М., 2003.
- [8] Преподаватель XXI век. — 2007. — № 1. — М.: Изд-во «Прометей» МПГУ.
- [9] *Трофимова О.В., Кузнецова Н.В.* Публицистический текст: Лингвистический анализ: Учеб. пособие. — М.: Флинта; Наука, 2010.
- [10] *Цыбикова Н.С.* Диктемная структура текста интернет-новостей // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. — 2011.
- [11] *Jimmy Carter.* The President's Proposed Energy Policy, 18 April 1977 // *Vital Speeches of the Day.* — 1977. — Vol. XXXXIII. — No. 14, May 1. — P. 418—420.
- [12] *Dawkins R.* The God Delusion. — Boston: Houghton Mifflin, 2006.
- [13] *Hawking S.* A Brief History of Time. — Bantam Books, 1988.

## ELEMENTS OF ARTISTIC EXPRESSION IN ENGLISH JOURNALISTIC TEXTS

**A.Y. Savosin**

Moscow Academy of Humanities and Technology  
1<sup>st</sup> Kotlyakovskiy Lane, 1, Moscow, Russia, 115201

The article describes some peculiarities of journalistic texts related to the use of the means of artistic impression. General text description is based on the dicteme theory. Metaphor is highlighted as the main means. The means of artistic impression have an aesthetic function and a convincing one depending on the subject of speech influence.

**Key words:** journalistic texts, means of artistic impression, dicteme theory.